

УДК 81-26
ББК 80

Семушина Е. Ю.

Трансформация фразеологических единиц и композитов в контексте и способы их перевода : монография / Е. Ю. Семушина; М-во образ. и науки России, Казан. нац. исслед. технол. ун-т. – Казань : Изд-во КНИТУ, 2016. – 120 с.

ISBN 978-5-7882-1989-9

Представлен анализ способов контекстуальных трансформаций фразеологических единиц и композитов на материале английского и русского языков. При помощи контекстуальной реализации решается вопрос разграничения фразеологической единицы и композита, представлен системный анализ типов трансформаций с учетом их комплексного характера. Рассмотрены методы передачи окказиональной единицы на язык перевода с сохранением интенции автора.

Предназначена для научных работников, преподавателей, студентов и всех интересующихся сопоставительным языкознанием.

Подготовлена на кафедре иностранных языков в профессиональной коммуникации.

Печатается по решению редакционно-издательского совета Казанского национального исследовательского технологического университета

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. *Р. А. Аюпова*
д-р филол. наук, проф. *М. И. Солнышкина*

ISBN 978-5-7882-1989-9 © Семушина Е. Ю., 2016
© Казанский национальный исследовательский
технологический университет, 2016

Оглавление

Введение	5
Глава 1. Принципы разграничения фразеологических единиц и композитов (на материале английского и русского языков)	8
Глава 2. Особенности контекстуальной реализации фразеологических единиц и композитов (на материале английского и русского языков).....	28
1. Контекстуальная трансформация фразеологических единиц и композитов в работах отечественных и зарубежных лингвистов	28
2. Субституция (замена компонента)	37
3. Эллипсис (аллюзия)	43
4. Расширение	48
5. Расширенная метафора	49
6. Игра слов	52
7. Вклинивание (расщепление) фразеологической единицы как часть комплексной трансформации единиц	56
8. Фразеологическое насыщение контекста как основа ком-	

плексной трансформации фразеологических единиц	59
9. Фразеологический повтор как основа комплексной трансформации единиц	64
Глава 3. Особенности перевода контекстуально трансформированных фразеологических единиц.....	69
1. Субституция	70
2. Расширенная фразеологическая метафора	75
3. Расширение фразеологической единицы	78
4. Фразеологический повтор	82
5. Расщепление (вклинивание)	85
Заключение	89
Список использованных источников и литературы.....	92